

REGISTROVANO

97
Rashod 250/4264
05-05-2014
Datum Potpis

13-77
30 APR 2014



УГОВОР број 13 - 76 - 84 - 14

закључен између:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА – МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ – СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ- УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ- ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ Београд, Немањина бр. 15, коју заступа директор пуковник др Александар Буквић, дипл. инж. - у даљем тексту **Наручилац**,
Матични број: 07093608
ПИБ: 102116082
Бр. потврде о евиденцији ПДВ-а: 135328814
Телефон: 011/2059-178; 011/2059-019
Телефакс: 011/300-63-30
Текући рачун број: 840-1620-21

и

Предузећа **BMA TRADING** доо Београд-Земун, Светозара Папића За које заступа Бојан Радић, - у даљем тексту **Добављач**,
Матични број: 07466188
ПИБ: 102493240
Бр. потврде о евиденцији ПДВ-а: 134220178
Телефон: 011/ 377-15-38
Телефакс: 011/ 377-15-37
Текући рачун број: 265-6100310000016-27

Правни основ:

Јавна набавка бр. 18/14 Опрема за припаднике Војске Србије који се упућују у мултинационалне операције; Одлука о додели уговора бр. 13-53 од 14.04.2014. године, и понуда понуђача бр.17/14 од 20.03.2014. године.

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Наручилац и Добављач су се сагласили да је предмет уговора:



Ред. бр.	НАЗИВ ДОБРА Техничке спецификације	Јед. мере	Количина	Цена по јед. мере (без ПДВ)
ВИШЕНАМЕНСКИ СЕТ АЛАТА				
1	Вишенаменски сет алата <i>Техничке спецификације за опрему за припаднике Војске Србије који се упућују у мултинационалне операције</i>	ком	320	4.600,00

Произвођач наведених добара је Yangyang hao de industry & trading Co. Ltd.

Добављач се обавезује да за Наручиоца у складу са важећим прописима и овим уговором, испоручи добра по врсти, количини, цени, квалитету и роковима, да Наручилац - крајњи корисник наручиоца преузме и плати испоручено.

Ц Е Н А

Ч л а н 2.

Цене из члана 1. овог уговора односе се на испоручену јединицу мере и подразумевају испоруку у складиште крајњег примаоца.

Цене су без пореза на додату вредност и фиксне су, односно не могу се мењати до коначне реализације уговора.

Укупна вредност уговора без ПДВ-а износи **1.472.000,00 динара** а укупна вредност уговора са обрачунатим ПДВ - ом **1.766.400,00 динара**.

КВАЛИТЕТ, УСЛОВИ ИЗРАДЕ И ОВЕРА УЗОРАКА

Ч л а н 3.

Добављач за сва добра из табеле 1. обезбеђује сав основни и помоћни репроматеријал за израду уговорених добара.

Добављач је у обавези да изради добра у складу са Техничким спецификацијама (са припадајућим СОРС), односно овереним узорцима.

Одступања у квалитету су дозвољена само у оквиру задатих толеранција у Техничким спецификацијама (са припадајућим СОРС).

Вандредни пријем и пријем уз бонификације уговорених добара се неће вршити по било ком основу.

За добра из члана 1 добављач не врши оверу узорака нити му се дају узорци за серијску производњу. Добављач је дужан да добра из члана 1 произведе у свему по произвођачкој спецификацији и слици добра достављених у понуди.

КВАЛИТАТИВНИ И КВАНТИТАТИВНИ ПРИЈЕМ

Ч л а н 4.



ОПШТИ ДЕО

Добављач преузима потпуну одговорност за квалитет израде уговорених добара и обавезује се да ће произведена добра у свему одговарати Техничким спецификацијама (са припадајућим СОРС) за опрему за припаднике Војске Србије који се упућују у мултинационалне операције.

Контролу производње, узорковање и квалитативни пријем врши Војна контрола квалитета СМР МО.

Добављач је у обавези да благовремено (најкасније 5 радних дана раније, од датума извршења пријема који је назначен у захтеву), обавести Војну контролу квалитета СМР МО, писано телефаксом на број 011/2505-880 или Е-mailом на адресу ykk@mod.gov.rs, о припремљености добара која су предмет уговора за извршење пријема, при чему наводи број уговора, место и датум извршења пријема, количину и врсту добара која ће бити припремљена за пријем. Један примерак захтева за квалитативни пријем добављач доставља Центру за мировне операције ЗОК ГШ ВС писано телефаксом на број 011/3005-090 или Е-mailом на адресу rkoc@vs.rs и Управи за општу логистику у писаној форми телефаксом на број 011/3006-299.

Војна контрола квалитета СМР МО је у обавези да изврши квалитативни пријем оног дана који је назначен у захтеву. Квалитативни пријем се обавезно врши у присуству овлашћеног представника добављача.

Квалитативни пријем уговорених добара се врши у складишту добављача, искључиво у Републици Србији.

Добављач се обавезује да проверавачу ВКК СМР МО, без надокнаде, обезбеди услове потребне за контролу квалитета предмета уговора, укључујући простор и услуге административног и техничког особља, телефонске везе и материјално обезбеђење радног простора.

Добављач има обавезу да приликом сваког квалитативног пријема стави на увид и располагање обједињени преглед уговорених и припремљених количина за испоруку, по врсти и количини добара. Пре отпочињања квалитативног пријема, добављач је у обавези да проверавачу квалитета ВКК омогући проверу да ли су припремљене количине у складу са уговореним. Обједињени преглед уговорених и примљених добара, оверен од стране проверавача квалитета ВКК СМР МО је саставни део Записника о пријему.

Добављач је обавезан да издвоји добра која су предмет уговора, од осталих добара намењених тржишту у посебну просторију или део магацинског простора. Прегледане и примљене количине добара, проверавач/и ВКК СМР МО видно обележава/ју са одговарајућим печатом - пломбом.

Вандредни пријем и пријем уз бонификације уговорених добара се неће вршити по било ком основу.

КВАЛИТАТИВНИ ПРИЈЕМ



За квалитативни пријем уговорених добара из члана 1 добављач је дужан да припреми целокупне уговорене количине по крајњим примаоцима.

Квалитативни пријем уговорених добара из члана 1 се врши органолептички.

За добра из члана 1 ВКК је у обавези да методом случајног узорковања издвоји и органолептички прегледа најмање 10% од припремљених добара за испоруку, а по слободној процени може узорковати и већи број припремљених добара за испоруку.

Квалитативни пријем уговорених добара из члана 1 се врши на основу произвођачке спецификације и слике уговореног добра које је добављач доставио у својој понуди, а која је саставни део уговора.

За добра из члана 1, уз наведена добра добављач доставља Изјаву у којој ће под пуном кривичном и материјалном одговорношћу гарантовати да су готова добра у свему израђена према Произвођачкој спецификацији која је саставни део уговора.

Проверавач/и ВКК СМР МО сачињава/ју Записник о органолептичком прегледу и пријему ИнПС (уговорених добара). У записнику се наводи да ли су добра условна, како у органолептичком погледу, тако и на основу произвођачке спецификације и слике уговореног добра.

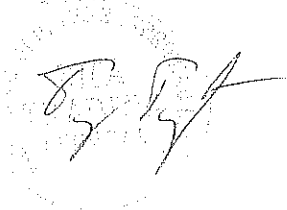
Изјава добављача да су готова добра у свему израђена према Произвођачкој спецификацији је саставни део Записника који се архивира у Војној контроли квалитета.

Ако ВКК СМР МО приликом органолептичког пријема готових добара уочи недостатке и наложи њихово отклањање и ако се приликом поновљеног органолептичког квалитативног пријема уоче исти или нови недостаци, та количина готових добара се добављачу ставља на располагање и њен пријем се више неће разматрати нити вршити.

Уколико добављач није сагласан са налазом проверавача при органолептичком квалитативном пријему може захтевати поновни комисијски органолептички квалитативни пријем. Исти врши мешовита комисија коју сачињавају два члана добављача, два члана наручиоца и један неутрални члан (стручно лице из те области), које споразумно одређују наручилац и добављач. Комисија има задатак да потврди или демантује првобитни налаз органолептичког квалитативног пријема проверавача и не може да доноси било какве одлуке које су у супротности са Уговором. Трошкове поновљеног комисијског пријема сноси добављач.

Уколико дође до дефинитивног одбијања уговорених добара, добављач је дужан да у току даље реализације уговора та добра видно обележи, обезбеди од неовлаштене употребе, онемогући њихову испоруку и на захтев ВКК покаже те количине добара, или ако је исте продао то документује.

Један примерак Записника о органолептичком прегледу и пријему ИнПС (уговорених добара), без прилога који се односе на квалитет и изјаве добављача, обавезно се доставља УОЛ СМР МО ради праћења реализације Уговора и Центру за мировне операције ЗОК ГШ ВС.



Добављач је дужан да сваком крајњем примаоцу, уз отпремницу, достави оригинал Записника о органолептичком прегледу и пријему ИнПС (уговорених добара) без прилога

Забрањује се испорука добара пре добијања Записника о органолептичком прегледу и пријему ИнПС (уговорених добара) од стране надлежног проверача ВКК СМР МО.

КВАНТИТАТИВНИ ПРИЈЕМ врши комисија или лице које одреди крајњи прималац, према важећим прописима и наређењима. Квантитативни пријем (утврђивање присуства печата ВКК СМР МО, бројање, мерење и појединачни преглед сваког паковања) врши се у складишту купчевог крајњег примаоца о чему се сачињава и комисијски записник о квалитативном и квантитативном пријему.

У случају да се на месту пријема констатује одступање у количини и оштећења на испорученим добрима, купчев прималац је дужан да сачини записник који ће потписати овлашћени представник добављача и тиме потврдити утврђене недостатке. Рок за отклањање недостатака у квалитету и квантитету приликом пријема је 20 дана од дана сачињавања Записника о недостацима.

ГАРАНЦИЈА И РЕКЛАМАЦИЈА

Ч л а н 5.

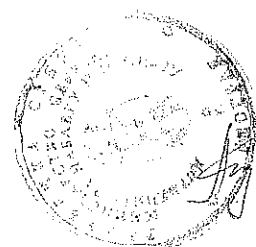
Гарантни рок за добра из члана 1 је 12 месеци.

Гарантни рок почиње да траје од дана испоруке уговорених добара.

У случају да се на месту пријема констатује одступање у количини и оштећења на испорученим добрима, купчев прималац је дужан да сачини записник који ће потписати овлашћени представник добављача и тиме потврдити утврђене недостатке.

Приговор у погледу количине, оштећења и других недостатака, купчев прималац доставља у року од 72 сата добављачу путем телефона, што потврђује путем телефакса или препорученим писмом.

Примаоци наручиоца ће у случају евентуалних недостатака у квалитету и очигледних грешака као и накнадног испољавања скривених мана (све оно што није било могуће утврдити у редовном поступку контроле квалитета) или рекламације било које врсте у почетној фази употребе добара и у периоду гарантног рока за сваки утврђени недостатак упознати добављача, Управу за снабдевање СМР МО и Војну контролу квалитета СМР МО, о чему ће сачинити комисијски записник који ће достави добављачу са захтевом за поправку/замену производа код којих је дошло до одступања у квалитету. Добављач је у обавези да о свом трошку у року од 20 дана од добијања писаног захтева, отклони недостатке, односно да испоручи друга условна добра и да о томе обавести Војну контролу квалитета СМР МО. Уколико добављач није у могућности да отклони недостатке, односно да испоручи нова добра, комисија наручиоца ће извршити процену штете коју је добављач у обавези да надокнади наручиоцу.



Код решавања рекламације наручилац може захтевати суперанализу контра узорака или узорковање нових узорка из складишта наручиоца.

МЕСТО, РОК И НАЧИН ИСПОРУКЕ

Ч л а н 6.

1. Добављач се обавезује да испоруку предметних добара изврши у року од 30 дана од дана потписивања Уговора.

Испоруку уговорених добара до крајњих примаоца врши добављач сопственим превозом и о свом трошку.

Врсту превоза одређује добављач.

Испорука се сматра извршеном даном предаје добара примаоцу, што се доказује овереном отпремницом коју је потписало лице или комисија за пријем крајњег примаоца.

Добављач је у обавези да најави испоруку уговорених добара најмање 3 (три) дана пре испоруке и то телефоном и у писаном облику путем телефакса.

Место испоруке, лице за контакт, контакт телефон:

➤ ВП 2289 Београд, Немањина 15, старији водник Љутомир Вуковић, 011/3201-865.

Наручилац, тј. Управа за општу логистику, задржава право измене диспозиција – места испоруке и количина по месту испоруке с тим да су укупно уговорене количине непромењиве.

П Л А Ћ А Њ Е

Ч л а н 7.

Исплату испоручених добара из члана 1. овог уговора врше крајњи примаоци, у року од 30 дана од дана испоруке у складиште крајњег примаоца.

За добра **из члана 1** исплату уговорених добара врше крајњи примаоци на терет ЦМО ЗОК ГШ ВС, књиговодствена шифра "250" конто 4261.

Добављач је дужан да одмах, а најкасније 7 дана по испоруци добара достави крајњем примаоцу исплатну документацију, коју чине следећа **оригинална** документа:

- рачун за исплату, у два примерка,
- отпремница потписана од стране примаоца добара,
- решење ВКК о пријему (уколико се врши лабораторијска провера квалитета),
- записник о квалитативном пријему ВКК СМР МО;

а Дирекцији за набавку и продају Управе за снабдевање СМР МО један примерак рачуна и отпремнице са напоменом "ЗА ЕВИДЕНЦИЈУ".

Уколико Добављач не достави крајњем примаоцу исплатну документацију у року из претходног става, рок плаћања се продужава за онолико дана колико је Добављач каснио са достављањем исплатне документације.



Уколико је дошло до кашњења у испоруци добара из разлога наведених у члану 3. уговора, добављач је дужан да то документује достављањем уз рачун и копије потврде о кашњењу добијене од Одсека за ИнМС – ВТИ. За број дана кашњења по овом основу неће се обрачунавати и наплаћивати уговорна казна.

ПОРЕЗ НА ДОДАТУ ВРЕДНОСТ

Ч л а н 8.

Порез на додату вредност се обрачунава и плаћа у складу са Законом о порезу на додату вредност („Сл. Гласник РС“ број 84, 86/04, 61/05, 61/07 и 93/12).

АМБАЛАЖА И НАЧИН ПАКОВАЊА

Ч л а н 9.

Трошкове амбалаже сноси добављач и амбалажа се не враћа.

Добра из члана 1 се пакују у индивидуалну амбалажу произвођача, а затим у петослојну амбалажну кутију.

Амбалажне-транспортне кутије затварају се по отворима квалитетном лепљивом траком, која обухвата цео обим кутије (по дужини и висини) и искључиво је из једног дела.

На ужој страни транспортне амбалажне-кутије, у горњем десном углу лепи се папирна етикета формата А5 која садржи следеће податке:

- назив и место добављача/произвођача,
- број уговора,
- назив добра,
- количину,
- величински број,
- просечну бруто масу кутије и
- годину производње.

Транспортне-амбалажне кутије морају бити нове и не смеју садржати било какве додатне штампане или писане натписе, етикете и сл.

КАЗНЕНЕ ОДРЕДБЕ

Ч л а н 10.

Уколико добављач не изврши испоруку добара у уговореном року дужан је да наручиоцу плати уговорну казну у висини од 2‰ (промила) од укупне вредности добара са ПДВ-ом испоручених са закашњењем, за сваки дан закашњења.

Уговорна казна може бити највише 5% од укупне вредности добара са ПДВ-ом испоручених са закашњењем.

Наплату уговорне казне врши Наручилац одбијањем од рачуна при исплати добара испоручених са закашњењем и то без претходног обавештења.

Ако добављач не изврши у било ком проценту, било коју уговорну обавезу, једнострано раскине уговор, закасни са испоруком добара преко рока који је покривен напред наведеним казним одредбама, наручилац (по образложеном захтеву покретача набавке, а у складу са овим уговором), без сагласности добављача, има право да депоновани инструмент обезбеђења извршења уговорних обавеза, меницу, поднесе на наплату Банци код које има отворен текући рачун, на износ од 10 % од укупне вредности уговора без ПДВ-а (односно 15% укупне вредности уговора без ПДВ-а уколико је дужник добио негативну референцу за јавну набавку која није истоврсна са предметом ове јавне набавке).

Наручилац има право да једнострано раскине уговор уколико добављач не изврши уговорне обавезе, закасни са испоруком добара преко рока који је покривен напред наведеним казним одредбама, а депоновани инструмент обезбеђења извршења уговорних обавеза, меницу, поднесе на наплату Банци код које има отворен текући рачун, на износ од 10 % од укупне вредности уговора без ПДВ-а (односно 15% укупне вредности уговора без ПДВ-а уколико је дужник добио негативну референцу за јавну набавку која није истоврсна са предметом ове јавне набавке).

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Ч л а н 11.

Уговорне стране су се сагласиле да евентуалне спорове, поводом овог уговора, решавају споразумно.

У случају да се не постигне сагласност о спорним питањима за решавање спорова надлежан је Привредни суд у Београду.

ИЗМЕНА, ДОПУНА И РАСКИД УГОВОРА

Ч л а н 12.

Овај уговор може бити измењен или допуњен, односно споразумно раскинут, у истој форми сагласношћу уговорних страна.

Наручилац задржава право да једнострано раскине уговор из разлога наведених у члану 10. став 5. овог уговора.

ТАЈНОСТ ПОДАТАКА

Ч л а н 13.

Уговорне стране дужне су да се придржавају Закона о тајности података ("Сл. гласник РС", бр 104/09) и Уредбе о критеријумима за утврђивање података за одбрану земље који се морају чувати као државна или службена тајна и о утврђивању задатака и послова од посебног значаја за одбрану земље које треба штитити применом посебних мера безбедности ("Сл. лист СРЈ" бр. 54/94 и "Сл. гласник РС " бр. 88/2009 и 111/2009) и Уредбе о посебним мерама заштите тајних података које се односе на утврђивање испуњености организационих и техничких услова по основу уговорног односа ("Сл. гласник РС " бр. 63/2013).



ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Ч л а н 14.

За све што није изричито прецизирано овим уговором примењују се одредбе Закона о облигационим односима ("Сл. СФРЈ" бр. 29/78, 39/85, 45/89, 57/89, и "Сл. СРЈ" бр. 31/93, 22/99 и 44/99).

Уговор је састављен у три истоветна примерка, по један примерак за сваку уговорну страну, а један примерак за потребе Војне контроле квалитета.

Наручилац задржава право да уговор умножи и изводно достави у потребном броју својим крајњим корисницима.

Уговор је потписан дана 7. 5. 2014. године.

ДОБАВЉАЧ:

Бојан Радић

(потпис и печат)

НАРУЧИЛАЦ:

директор
пуковник

ген. Александар Буквић, дипл.инж.

(потпис и печат)

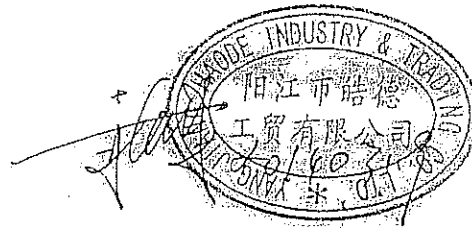
YANGJIANG HAODE INDUSTRY & TRADING CO.,LTD.

RM803, Unit4, Bldg11, Mojiang Garden, Jiangcheng Dist, Yangjiang City, Guangdong, China

TEL:86-662-2286816 FAX: 86-662-2286810

TO WHOM IT MAY CONCERN

This to confirm that BMA TRADING D.O.O., Svetozara Papica 3a, 11080 Zemun, Belgrade, VAT NO.:102493240, is our official partner for territory of Serbia and we also confirm that we as a producer of Multi-purpose tool kit will produce for Public Tender no. 18/14 for Ministry of Defence within a specific time.



OVERENI PREVOD SA ENGLESKOG

YANGJIANG HAODE INDUSTRY & TRADING CO., LTD

RM803, Unit 4, Bldg 11, Mojiang Garden, Jiangcheng Dist, Yangjiang City, Guangdong, Kina

TEL: 86-662-2286816; FAX: 86-6622286810

ONOM KOGA SE TIČE

Ovim potvrđujemo da je BMA TRADING D.O.O., Svetozara Papića 3a, 11080 Zemun, Beograd, PDV br. 102493240, nas zvaničan partner za teritoriju Srbije, i takođe potvrđujemo da ćemo, u svojstvu proizvođača Višenamenskog seta alata, isti proizvesti za potrebe javne nabavke br. 18/14, za Ministarstvo odbrane, u određenom roku.

(potpis nečitak)

Pečat:

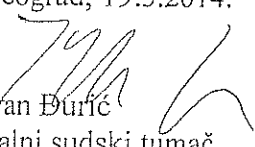
Yangjiang Haode Industry & Trading Co. Ltd.

- kraj prevoda -

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara izvorniku, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

broj dnevnika: 1030/2014

Beograd, 19.3.2014.


Ivan Đurić
stalni sudski tumač
za nemački i engleski jezik
Palmotićeva 19, Beograd
tel. (011) 3237-560, 3237-570



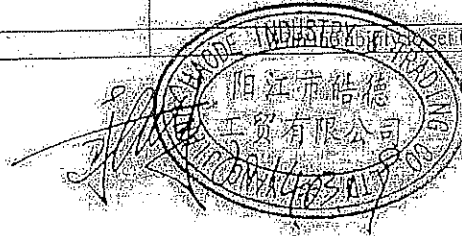
YANGJIANG HAODE INDUSTRY & TRADING CO.,LTD.

RM803, Unit4, Bldg11, Mojiang Garden, Jiangcheng Dist, Yangjiang City, Guangdong, China

TEL:86-662-2286816 FAX: 86-662-2286810

Declarations of product Multi-purpose tool kit

Characteristic	Description	Remark
Primary purpose	Repair of clothing, footwear and other equipment under field conditions.	Due to the urgency and the lack of formation tools.
The secondary purpose	Modification and production of handy PS.	Less intervention in terms of self-help.
Material	Stainless steel 100%.	The main blade made of 420NS steel.
Way of keeping	Located in a holster.	Folding.
Weight	240 gr±5%	Without purse.
Length	110mm	In assembled condition.
The basic functions	1. Combination pliers 2. Star-shaped screwdriver for the screws 3. Flat screwdriver for the screws - smaller 4. Flat screwdriver for the screws - larger 5. Small scissors 6. Can opener	7. Knife for cleaning insulation 8. Knife 7-10 cm 9. Serrated knife 10. Saw for wood 11. Rasp for metal 12. Rasp for wood With brake tools
Additional Features	1. Ruler in cm 2. Ruler in inch 3. Brake tools	
Case	Cloth	Set the belt



OVERENI PREVOD SA ENGLESKOG

YANGJIANG HAODE INDUSTRY & TRADING CO., LTD

RM803, Unit 4, Bldg 11, Mojiang Garden, Jiangcheng Dist, Yangjiang City, Guangdong, Kina

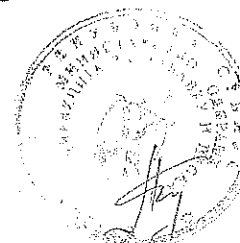
TEL: 86-662-2286816; FAX: 86-6622286810

**Декларација о производу
Вишенаменски сет алата**

Карактеристика	Опис	Напомена
Примарна намена	Поправка одеће, обуће и остале опреме у теренским условима.	Услед хитности и недостатка формацијских алата.
Секундарна намена	Преправка и израда приручних ПС.	Мање интервенције у смислу самопомоћи.
Материјал	Нерђајући челик 100%.	Основна сечива израђена од 420НС челика.
Начин чувања	Смештен у футроли.	Склопиво.
Тежина	240 gr ± 5%	Без торбице.
Максимална дужина	110 mm	У склопљеном стању
Основне функције	1. Комбинована клешта 2. Одвртка за звездасте вијке 3. Одвртка за равне вијке - мања 4. Одвртка за равне вијке - већа 5. Маказе мале 6. Отварач за конзерве	7. Нож за чишћење изолације 8. Нож од 7.30 cm 9. Назубљени нож 10. Тестера за дрво 11. Турпија за метал 12. Турпија за дрво Са кочницом алата.
Додатне функције	1. Лењир у cm. 2. Лењир у inch. 3. Кочница алата	
Футрола	Платнена.	Са могућношћу постављања на каиш.

(potpis nečitak)

Pečat:
Yangjiang Haode Industry & Trading Co. Ltd.

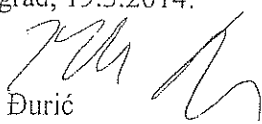


- kraj prevoda -

Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara izvorniku, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

broj dnevnika: 1031/2014

Beograd, 19.3.2014.


Ivan Đurić

stalni sudski tumač

za nemački i engleski jezik

Palmotićeve 19, Beograd

tel. (011) 3237-560, 3237-570

